Jean Giono nia história badak “L'Homme qui plantait des arbres / Mane ida-ne’ebé kuda ai-oan” inclui entre obra literária sira-ne’ebé conhecido liu iha mundo tomak kona-ba assunto ecologia no importância hodi kuda filafali ai-oan iha rai ne’ebé ai-laran la iha ona. Texto ne’e mós hanessan manifesto kbiit-boot ne’ebé halo ita hanoin kona-ba indivíduo ida-idak nia capacidade atu halo Di’ak ba mundo no ba ema seluk.

Hakerek-na’in:
Jean Giono

Tradutor sira:
João Paulo Tavares Esperança ho Denávia Nerissa Correia dos Santos

9 789403 770611

MANE IDA-NE’EBÉ KUDA AI-OAN

JEAN GIONO

Mane ida-ne'ebé kuda ai-oan

Mane ida-ne'ebé kuda ai-oan

Jean Giono

Título: **Mane ida-ne'ebé kuda ai-oan**
2.ª edição

Título original: ***L'Homme qui plantait des arbres***

Hakerek-na'in:
Jean Giono

Tradutor sira:
João Paulo Tavares Esperança ho
Denávia Nerissa Correia dos Santos

Sé mak publica:
Bookmundo

Data:
outubro de 2024
ISBN: 9789403770611

© Autor Jean Giono rassik tau história ne'e nia texto original ho lian francês iha domínio público, bainhira nia sei moris.
João Paulo T. Esperança ho Denávia Nerissa Correia dos Santos, ne'ebé mak traduz ba tetun, mós fó agora kedas autorização ba qualquer ema ida ka instituição ida atu copia ka publica tradução ne'e **maibé só se sira mantém nafatin tetun nia ortografia ne'ebé ami usa iha ne'e iha sira-nia cópia ka publicação no la muda buat ida**. Ami bandu ema ka instituição ruma publica ami-nia tradução ho ortografia seluk. Ida-ne'e mós vale bainhira ema hakarak inclui parte uitoan hussi ami-nia tradução ba tetun iha manual escolar ka coletânea seluk-seluk.

Ba ema ida nia caráter atu hatudu qualidade hirak-ne'ebé la hanessan baibain tebetebes, ita precisa sorte hodi bele haree didi'ak ninia hahalok durante tinan barak. Se ninia hahalok ne'e la iha egoísmo ida, se laran-luak extraordinário de'it maka hamossu ideal ne'ebé orienta ninia hahalok, se ita iha certeza absoluta katak nia la buka atu manán recompensa ida, no katak, além de ne'e, ninia ação hussik marca ne'ebé ita bele haree iha mundo, então – la iha dúvida - ita hetan ona ema ida ho caráter ne'ebé ita sei labele haluha.

Mais ou menos tinan haatnulu liubá, ha'u halo viagem naruk ida la'o ain de'it, liu hussi foho-tutun sira ne'ebé turista hotu-hotu la conhece, iha região antigo Alpes nian ne'ebé bá to'o Provença.

Região ne'e nia baliza iha sudeste no iha sul maka parte klaran hussi Mota Durance,

entre Sisteron e Mirabeau; iha norte maka parte leten hussi Drôme, desde ninia bee-matan to'o iha Die; iha loromonu maka rai-tetuk Comtat Venaissin no foho-hun Mont-Ventoux nian. Inclui parte norte tomak hussi distrito Alpes Kraik, Drôme nia área sul no enclave ki'ik ida Vaucluse nian.

Iha momento ne'ebé ha'u começa la'o ha'u-nia dalan naruk iha rai-fuik ne'ebá, ne'ebé ema la iha, no ai-horis mós la iha, no paisagem halo ita baruk haree, ha'u iha fatin aas metro 1200 ka 1300. Iha ne'ebá só alfazema fuik de'it mak iha.

Ha'u hakat liu região ne'e tomak no, depois de la'o durante loron tolu, ha'u to'o iha fatin ida ne'ebé fuik para mate. Ha'u acampa bessik aldeia ida ne'ebé naksobu no ema soe hela. Ha'u-nia bee hotu tiha ona loron ida liubá no ha'u precisa atu hetan tan. Uma sira-ne'e hamutuk, maski agora naksobu, hanessan dihi-uman tuan, halo ha'u hanoin katak uluk iha bee-matan ka bee-poço ida iha ne'ebá.

Iha duni bee-matan maibé maran ona. Uma lima ka neen, ne'ebé kakuluk la iha, ne'ebé anin ho udan estraga tiha ona, no

capela ki'ikoan ne'ebé torre sino nian naksobu, forma linha hanessan uma no capela sira iha aldeia ne'ebé ema iha, maibé vida hotu-hotu lakon ona hussi ne'ebá.

Rai-manas kapás iha loron junho ne'ebá, maibé iha rain ne'ebé la iha abrigo iha foho aas ne'ebá, anin huu maka'as no bruto to'o labele aguenta. Anin tarutu hanessan soo iha uma naksobu sira lian hanessan fali balada fuik ne'ebé siak bainhira ema interrompe nia enquanto han.

Ha'u tem que muda ha'u-nia acampamento. Liutiha la'o durante horas lima, ha'u seidauk hetan bee no la iha buat ida ne'ebé bele fó esperança mai ha'u katak ha'u atu hetan. Iha fatin hotu-hotu rai maran de'it, ho ai-horis ne'ebé mós toos no maran. Ha'u hanoin ha'u haree-hetan iha dook buat ki'ik ruma nakukun hamriik hela. Ha'u hanoin ne'e ai-hun messak ida nia lolon. Koko sorte de'it, ha'u la'o iha direção ba nia. Afinal ne'e bibi-atan ida. Mais ou menos bibi-malae tolunulu descansa toba iha rai manas, bessik nia.

Nia fó ha'u hemu hussi ninia cabaça no, la kleur, nia lori ha'u ba fatin abrigado ne'ebé nia

sulan bibi-malae sira, iha rai-tetuk aas ne'ebá. Nia kuru ninia bee - di'ak tebetebes - hussi kuak natural ida, kle'an loos, ne'ebé iha nia leten nia instala sistema roldana simples ida.

Mane ne'e ladún ko'alia barak. Ema messamessak baibain hanessan ne'e, maibé ha'u sente nia fiar an no laran-metin. Ne'e estranho iha rain ne'ebá que buat hotu-hotu la iha. Nia la hela iha barraca aat ida maibé iha uma mutin halo ho fatuk, ne'ebé ita bele haree didi'ak oinsá maka ninia serbissu hadi'a tiha ona uma naksobu ne'ebé uluk nia hetan bainhira to'o iha ne'ebá.

Ninia uma-kakuluk metin no la kuak. Anin ne'ebé huu halo tarutu iha telhas hanessan tarutu ne'ebé laloran halo bainhira baku ba rai-henek iha tassi-ibun.

Ninia uma kabeer, ninia bikan fasse tiha, ninia rai dassa tiha, ninia espingarda tau mina tiha; ninia modo-been nakali iha ahi nia leten. Ha'u mós haree katak nia foin koir hassan-rahun, katak ninia botão sira hotu prega metin, katak ninia roupa naklees suku kabeer tiha ona ho cuidado to'o ita nem haree-hetan suku-fatin.

Nia fahe ninia modo-been ho ha'u no, quando ha'u oferece ha'u-nia kohe-tabaco ba nia, nia dehan mai ha'u nia la fuma. Ninia assu, ho jeito nonook hanessan nia, maus maibé la'ós lambedor.

Ami na'in-rua compreende malu kedas katak ha'u sei toba kalan iha ninia fatin; aldeia ne'ebé bessik liu sei precisa la'o loron ida ho balun atu to'o iha ne'ebá. No, além de ne'e, ha'u hatene didi'ak jeito hussi aldeia balu de'it ne'ebé existe iha região ne'e. Iha aldeia haat ka lima namkari dook ba malu, iha foho-lolon, iha ai-laran carvalho mutin nian iha dalan nia rohan, dalan sira ne'ebé carroça bele liu. Tessi-ai na'in sira-ne'ebé halo anar hussi ai maka hela iha ne'ebá. Ema iha fatin sira-ne'e moris aat. Família sira rabat malu iha clima ne'ebé aat demais, iha bailoro no mós iha tempo malirin, taka an ho sira-nia egoísmo maka'as liu ba beibeik. Sira-nia ambição la racional sai boot liu ba beibeik, hamutuk ho sira-nia vontade ne'ebé nunca pára hodi halai sees hussi fatin ne'ebá.

Mane sira tula sira-nia anar ba cidade ho sira-nia camião, depois mai fali. Qualidade

hirak-ne'ebé di'ak liu mós nakfera iha ambiente ne'ebé hanessan fali ema fakar bee malirin loos beibeik ba ema seluk nia leten. Feto sira laran-moruk hela de'it.

Sira hadau malu kona-ba buat hotu-hotu, kona-ba fa'an anar no mós kona-ba banco ida-ne'ebé mak atu tuur iha Igreja laran. Virtude sira luta malu, vício sira luta malu, no virtude no vício sira kahur malu hotu iha combate ne'ebé nunca descansa. Para além de ne'e, anin mós nunca descansa no halo ema hotu-hotu nervoso. Iha ema barak oho an, hanessan epidemia ida, no ema barak sai bulak, quase sempre bulak ne'ebé oho ema.

Bibi-atan ne'ebé la fuma ne'e bá foti saco ki'ikoan no fakar iha mesa leten ai-mussan lubuk ida. Nia começa fihir sira ida-idak ho atenção tomak, no haketak sira di'ak hussi sira aat. Ha'u fuma hela ha'u-nia caichumba. Ha'u propõe atu ajuda nia. Nia dehan mai ha'u katak ne'e assunto ninian. Ne'e duni: ha'u haree nia halo ninia knaar ho cuidado loos, nune'e ha'u la insiste tan. Ami-nia conversa mak liafuan hirak-ne'e de'it. Bainhira iha sorin di'ak nian iha ona ai-mussan barak, nia hahú sura sira no

fahe ba pacote, ida-idak ho mussan sanulu. Enquanto nia halo ida-ne'e, nia sei hassai tan mussan ne'ebé ki'ik liu no sira ne'ebé nakfera uitoan, tanba nia examina sira didi'ak tebes. Bainhira nia consegue haketak ona ai-mussan atus ida ne'ebé perfeito, nia pára no ami bá toba.

Bainhira ita iha mane ne'e nia sorin ita sente iha dame nia laran. Iha dadeer tuirmai ha'u hussu nia se ha'u bele passa loron ne'e ho nia hodi descansa lai. Nia simu pedido ne'e hanessan buat ida normal, ka, hodi ko'alia loloos, nia haree hanessan la iha buat ida ne'ebé bele incomoda nia. Ha'u la precisa duni descanso ne'e, maibé ha'u curioso no ha'u hakarak hatene tan. Nia hassai ninia bibi-luhan no lori sira ba fatin ho du'ut barak ba sira han. Molok arranca nia habokon, iha balde ida, saco ki'ik ho ai-mussan sira ne'ebé nia hili no sura didi'ak tiha ona.

Ha'u haree katak, em vez de ai-dona, nia lori buat ida hanessan ai-suak halo ho bessi ne'ebé mahar hanessan liman-inan no naruk mais ou menos metro ida centímetro limanulu. Ha'u finge ha'u la'o halimar hodi

descansa no ha'u tuir dalan ne'ebé paralelo ba nia dalan. Fatin ba ninia bibi sira han du'ut iha foho-leet ki'ik ida. Nia hussik ninia assu maka hein bibi sira no nia sa'e mai ha'u-nia direção. Ha'u ta'uk nia mai atu si'ak ha'u tanba ha'u iha ne'ebá maibé ne'e la acontece ida: ne'e mak ninia dalan no nia convida ha'u atu acompanha nia se ha'u la iha buat ida di'ak liu atu halo. Nia la'o sa'e tan metro atus rua ba laletek.

To'o tiha iha fatin ne'ebé nia hakarak, nia começa usa nia ai-suak bessi fai ba rai. Nune'e nia halo kuak no tau ai-mussan ida iha kuak ida-idak nia laran, depois nia taka fali ho rai. Nia kuda ai-carvalho. Ha'u hussu ba nia se rai ne'e ninian. Nia hatán katak lae. Nia hatene sé mai rai nia na'in? Nia la hatene. Nia hanoin katak ne'e rai comunidade nian, ka kala propriedade hussi ema ne'ebé la iha interesse ba rai ne'e? Nia la liga ba sé maka rai nia na'in. Nune'e nia kuda ai-mussan atus ida ho cuidado tebes.

Depois de han meio-dia, nia começa hili filafali ninia fini sira. Ha'u keta insistente iha ha'u-nia perguntas karik, tanba nia responde.

Durante tinan tolu ona nia messamessak kuda ai-hun iha área ne'ebá. Nia kuda tiha ona rihun atus ida. Hussi rihun atus ida, iha rihun ruanulu ne'ebé mak moris. Hussi rihun ruanulu ne'e, nia hanoin katak nia sei lakon metade, tanba laho ka animal seluk ka tanba buat hotu-hotu ne'ebé impossível prevê iha Providência nia lala'ok. Sei iha ai-carvalho rihun sanulu ne'ebé sei boot iha fatin ne'ebé uluk la iha buat ida.

Iha momento ne'e maka ha'u hussu ha'u-nia an kona-ba mane ne'e nia tinan. Fácil atu haree katak nia liu ona tinan limanulu. Limanulu-ressin-liman, nia dehan mai ha'u. Nia naran Elzéard Bouffier. Uluk nia iha fazenda ki'ik iha rai-tetuk. Nia hala'o nia moris iha ne'ebá. Nia lakon nia oan-mane messak, depois nia lakon nia feen. Nia decide bá hela messamessak iha foho ne'e no nia hetan haksolok liuhossi moris neineik, ho ninia bibi sira no nia assu. Nia hanoin katak região ne'e bessik atu mate tanba ai-hun la iha. Nia hatutan katak, tanba nia la iha knaar importante seluk ruma atu halo, nia decide atu hadi'a situação ne'e.

Ha'u rassik, maski sei tinan ki'ik, iha tempo ne'ebá hala'o vida messamessak, nune'e ha'u hatene ko'alia ho laran-maus ba ema messamessak hodi kona sira-nia laran. Maibé ha'u halo sala ida. Ha'u-nia tinan ki'ik rassik halo ha'u imagina futuro hussi ha'u-nia ponto de vista no hussi ponto de vista buka ksolok nian. Ha'u dehan ba nia katak, iha tinan tolunulu nia laran, ai-carvalho rihun sanulu ne'e sei sai kapás tebetebes. Nia hatán mai ha'u ho maneira simples katak, se Maromak fó nafatin vida ba nia, iha tinan tolunulu nia laran, nia kuda tan ai-hun barabarak to'o halo rihun sanulu ne'e sai hanessan bee-turun ida iha tassi laran.

Nia estuda ona, agora daudaun, reprodução ai-faia sira-nian no nia iha, bessik ba nia uma, viveiro ida ho ai-oan sira ai-faia nian. Ai-oan sira-ne'e, ne'ebé nia protege hussi ninia bibi ho rede-arame, agora furak tebetebes. Nia mós hanoin hela kona-ba ai-bétula sira ba foho-leet sira-ne'ebé, nia dehan mai ha'u, iha bee iha rai-okos, dook metro balu de'it hussi superfície.

Ami fahe malu iha dadeer tuirmai.

Iha tinan tuirmai, funu 1914 nian hahú no ha'u hola parte durante tinan lima.

Soldado infantaria nian ida labele funu no hanoin kona-ba ai-hun dala ida. Atu ko'alia tebes, acontecimento ne'e ladún marca ha'u: ha'u considera ne'e hanessan mania ida, hanessan ema ne'ebé gosta coleciona selos, no ha'u haluha tiha.

Funu hotu tiha, ha'u hetan ossan desmobilização nian uitoan no ha'u hetan laran-kaan maka'as hodi dada iis anin puro. Ha'u la iha ideia seluk iha kakutak - só ida-ne'e de'it - bainhira ha'u la'o filafali ba área fuik sira-ne'ebá.

Região ne'e seidauk muda. Maski nune'e, depois de aldeia ne'ebé mate, ha'u haree hetan iha dook buat ida hanessan abuabu malahuk ne'ebé taka metin foho-tutun sira hanessan manta ida. Iha loron ida molok ida-ne'e, ha'u hanoin-hetan filafali bibi-atan ne'ebé kuda ai-hun. «Ai-carvalho rihun sanulu», ha'u dehan ba ha'u-nia an, «ocupa ona fatin luan tebes».

Ha'u haree ema barak demais mate durante tinan lima, nune'e fácil atu imagina katak Elzéard Bouffier mós mate tiha ona, no

além de ne'e, bainhira ita tinan ruanulu, ita considera katak ema ne'ebé tinan limanulu ona nu'udar katuas ne'ebé hein de'it atu mate. Nia seidauk mate. Contrário fali, nia issin-di'ak tebes. Nia muda tiha ona ninia profissão. Nia agora iha bibi haat de'it, maibé nia iha bani-uman atus ida. Nia decide atu la iha ona bibi tanba sira bele estraga ai-hun sira-ne'ebé nia kuda. Nia dehan mai ha'u (no ha'u comprova duni) katak nia la preocupa buat ida ho funu. Nia continua kuda ai-hun la preocupa ho buat seluk.

Ai-carvalho sira 1910 nian agora tinan sanulu ona no aas liu do que ha'u no do que nia. Paisagem ne'e halo ita hakfodak. Ha'u la iha liafuan ida no, tanba nia mós la ko'alia, ami passa loron tomak iha silêncio nia laran passiar hela iha ninia ai-laran. Ai-laran ne'e, fahe ba zona tolu, nia parte naruk liu iha quilómetro sanulu-ressin-ida no nia parte luan liu iha quilómetro tolu. Bainhira ita hanoin katak buat sira-ne'e hotu sai hussi mane ne'e nia liman no nia neon - no la iha meios técnicos - ita compreende katak ema

sira bele sai eficaz hanessan Maromak iha domínio seluk ne'ebé la'ós de'it destruição.

Nia implementa duni ninia ideia, no ai-faia sira ne'ebé aas to'o ha'u-nia kabaas, que namkari to'o dook ne'ebé ha'u consegue haree-hetan, fó sassin ba ida-ne'e. Ai-carvalho sira agora mahar ona no liu tiha ona fase ne'ebé laho ka animal seluk bele estraga sira; kona-ba Providência nia lala'ok, atu sobu obra ne'ebé mane ne'e cria, nia agora sei precisa usa ciclone. Nia hatudu mai ha'u ai-laran kmo'ok ai-bétula nian ne'ebé foin tinan lima, ne'e significa nia kuda sira iha 1915, iha tempo ne'ebé ha'u combate iha Verdun. Nia kuda sira iha foho-leet ne'ebé uluk nia hanoin, ho razão duni, katak iha bee iha rai-okos bessik ba superfície. Ai-bétula sira-ne'e nurak hanessan adolescente sira no laran-metin tebes.

Além de ne'e, criação ne'e mós haree hanessan halo reação em cadeia. Maibé mane ne'e la liga ba ida-ne'e; nia simplesmente continua ninia knaar, ho laran-metin. Maibé bainhira ha'u tun filafali ba aldeia, ha'u haree bee sulin iha kdadalak ne'ebé kleur ona maran, que la iha ema moris ne'ebé hanoin-

hetan bee iha ne'ebá. Ne'e mak consequência kmo'ok liu hotu hussi ninia hahalok ne'ebé ha'u biban atu haree. Iha otas antigo tebetebes bee sulin iha kdadalak maran hirak-ne'e.

Aldeia triste balu ne'ebé ha'u temi iha texto ne'e nia início harii iha fatin ne'ebé uluk iha aldeia galo-romana antigo ne'ebé resto dala balu sei iha, ne'ebé arqueólogo sira hetan iha ne'ebá kail iha fatin ne'ebé iha século XX tem que usa cisterna atu bele iha bee uitoan.

Anin mós kari fini balu. Ao mesmo tempo que bee mossu filafali mossu mós filafali ai-salgueiro sira, ai-vidoeiro sira, du'ut matak, jardim sira, ai-funan sira no vontade atu moris.

Maibé transformação hala'o neineik loos nune'e ema toman no la hakfodak. Caçador[1] sira-ne'ebé sa'e foho fuik hodi duni lebre ka fahi-fuik haree-hetan ai-oan barak mossu iha ne'ebá maibé sira hanoin katak ne'e acontece tanba fenómeno natural ruma iha rai ne'ebá. Tanba ne'e la iha ema ida book mane ne'e nia obra. Se ema ruma desconfia karik saida mak nia halo, sira sei buka atu contra nia. Maibé

[1] Mós: soro-na'in, maksorok.

impossível desconfia. Sé mak bele imagina, iha aldeia sira no iha administrador sira, katak ema ida bele laran-metin ba knaar ida hanessan ne'e ho laran-luak kmo'ok hanessan ninian?

Hussi 1920 ba oin, sempre pelo menos tinan ida dala ida ha'u bá visita Elzéard Bouffier. Ha'u nunca haree nia lakon neon ka sente laran-rua. Maski nune'e, Maromak de'it mak hatene obstáculo sira ne'ebé nia hassoru! Ha'u la sura dala hira mak nia falha. Ita bele imagina katak, atu hetan sucesso boot hanessan ne'e, nia precisa manán hassoru adversidade; katak, atu garante paixão boot ne'e nia vitória, nia tem que luta contra lakon-neon. Nia kuda, durante tinan ida, ai-ácer liu rihun sanulu.

Sira mate hotu. Iha tinan tuirmai, nia pára kuda ai-ácer no hahú kuda filafali ai-faia sira ne'ebé moris di'ak liu do que ai-carvalho sira.

Atu ita bele compreende oinsá maka ninia caráter la hanessan baibain duni, ita labele haluha katak nia halo ninia knaar messamessak; messamessak duni, to'o, bessik

nia vida nia rohan, nia la toman ona ko'alia. Ka bele nia hanoin de'it katak la precisa ko'alia.

Iha 1933, nia simu visita hussi guarda-florestal ida ne'ebé hakfodak loos. Funcionário ne'e fó ordem ba nia atu labele sunu ahi iha uma-li'ur, tanba bele hamossu perigo ba ai-laran natural ne'e nia crescimento. Ne'e ema foin haree ba dala uluk - mane neon-simples ne'e dehan ba nia - ai-laran ida mossu mai messak de'it. Iha tempo ne'ebá, nia bá kuda ai-faia sira quilómetro sanulu-ressin-rua dook hussi ninia uma. Atu evita la'o bá-mai - tanba nia tinan hitunulu-ressin-lima ona - nia hanoin hela atu harii barraca ho fatuk bessik fatin ne'ebé nia kuda. Nia halo duni iha tinan tuirmai.

Iha 1935, delegação administrativa tebes mai examina "ai-laran natural" ne'e. Inclui Ema-Boot ida hussi Água e Florestas, Deputado ida, no técnico sira. Sira temi liafuan mamuk barak. Sira decide atu halo buat ruma no, felizmente, la halo buat ida, a não ser buat ida de'it ne'ebé útil: fó proteção oficial Estado nian ba ai-laran ne'e no bandu ema bá halo anar iha ne'ebá. Impossível ba ema atu la sente

admiração ba beleza hussi ai-hun foun sira-ne'e nakonu ho saúde. Ai-laran ne'e halo mesmo Deputado rassik nia laran monu ba nia.

Ha'u iha belun ida entre chefe sira guarda-florestal nian ne'ebé inclui iha delegação. Ha'u explica mistério ba nia. Iha loron ida iha semana tuirmai, ami na'in-rua bá buka Elzéard Bouffier. Ami hassoru nia enquanto nia serbissu hela, quilómetro ruanulu dook hussi fatin ne'ebé delegação visita.

Chefe guarda-florestal nian ida-ne'e ha'u-nia belun la saugate. Nia hatene sassán nia valor. Nia hatene nonook. Ha'u fó ba katuas manu-tolun balu ne'ebé ha'u lori mai, nu'udar presente. Ami fahe bukae ba ami na'in-tolu no ami passa horas hira hodi hateke de'it ba paisagem, nonook hela.

Foho-lolon ne'ebé ami mai hussi ne'ebá nakonu ho ai-hun sira-ne'ebé aas metro neen ka hitu. Ha'u hanoin-hetan região ne'e nia aspeto uluk, iha 1913: rai-fuik maran… Serbissu loron-loron iha dame nia laran, anin foho nian ne'ebé saudável, vida simples ne'ebé

la gasta buat barak, no, liuliu, nia laran-hakmatek nafatin, fó ba katuas ne'e issin-di'ak quase hanessan santo. Nia Maromak nia atleta ida. Ha'u hussu ha'u-nia an hectare hira tan mak nia sei halo nakonu ho ai-hun.

Molok ami arranca, ha'u-nia belun fó sugestão badak de'it kona-ba espécie balu ne'ebé tipo rai iha área ne'e bele di'ak ba sira. Maibé nia la insiste. «Tanba razão di'ak - depois nia dehan mai ha'u - katak mane ne'e hatene barak liu do que ha'u». Liutiha ami la'o horas ida - ideia ne'e tassak ona iha ninia kakutak - nia hatutan: «Nia hatene barak liu do que ita hotu. Nia hetan maneira kapás ida atu moris haksolok!»

Graças ba chefe guarda-florestal ne'e mak, la'ós de'it ai-laran, maibé mós mane ne'e nia ksolok hetan proteção. Nia organiza atu guarda-florestal na'in-tolu sai nomeado ba proteção ne'e no hata'uk sira para mate atu sira lakohi simu qualquer vinho botir que ema ne'ebé tessi ai koko oferece ba sira nu'udar suborno.

Ninia knaar la hassoru risco grave to'o funu 1939 nian. Carreta sira iha tempo ne'ebá

usa gasogénio nu'udar combustível, nune'e ema precisa ai barak. Sira começa tessi ai-carvalho sira 1910 nian, maibé zona sira-ne'e dook loos hussi estrada sira nune'e empreendimento ne'e financeiramente la fó resultado di'ak. No sira pára hela. Bibi-atan ne'e la haree buat sira-ne'e ida. Nia dook quilómetro tolunulu hussi ne'ebá, continua hela nia knaar iha dame nia laran, la liga ba funu 1939 nian hanessan uluk nia la liga ba funu 1914 nian.

Ha'u haree Elzéard Bouffier ba dala ikus iha junho 1945. Nia agora tinan ualunulu-ressin-hitu ona. Ha'u bá filafali iha direção ba rai-fuik, maibé agora, maski funu sobu tiha ona nação, iha carreta tula passageiros entre foho-leet Durance no foho-tutun. Ha'u hanoin katak tanba transporte ne'e la'o lailais uitoan mak ha'u la conhece ona fatin sira ne'ebé uluk ha'u la'o iha ne'ebá. Haree hanessan dalan ne'e halo ha'u liu hussi fatin foun oioin. Ha'u precisa haree aldeia ida nia naran mak ha'u foin conclui katak ha'u iha duni zona ne'ebé uluk naksobu no fuik. Carreta hatún ha'u iha Vergons.

Iha 1913, knua ne'e iha uma sanulu ka sanulu-ressin-rua no ema na'in-tolu de'it mak hela iha ne'ebá. Sira ema fuik, sira odi malu, sira hala'o sira-nia moris hussi caça balada ho laço: mais ou menos iha estado físico no moral hanessan ema sira uluk iha pré-história. Du'ut-tarak hale'u uma sira-ne'ebé soe hela. Sira-nia condição la iha esperança. Sira-nia moris maka hein de'it mate: situação ida ne'ebé la halo ema hakarak buka virtude.

Maibé agora buat hotu-hotu muda tiha ona. Ar rassik mós muda. Em vez de anin boot no maran ne'ebé uluk huu hodi simu ha'u, agora iha anin huu neineik nakonu ho morin oioin. Lian ida hanessan tarutu que bee halo bainhira sulin mai hussi foho-tutun: maka anin iha ai-laran. Ikusliu, no ida-ne'e halo ha'u hakfodak tebes, ha'u rona tarutu hussi bee duni ne'ebé monu ba bacia ida. Ha'u haree katak sira harii fonte ida, katak bee-matan iha bee barak, no - e ida-ne'e mak monu ba ha'u-nia laran - katak ema kuda tiha ona ai-tília ida ne'ebé bele tinan haat ona, agora boot ona, no nia nu'udar símbolo ne'ebé labele duvida katak moris hi'as acontece.

Além de ne'e, Vergons hatudu sinal katak ema halo serbissu iha ne'ebá que ema só halo bainhira iha esperança. Nune'e esperança fila fali tiha ona. Ema halakon tiha ona uma sira-ne'ebé aat, sira sobu muro hirak-ne'ebé estraga, no sira harii filafali uma lima. Knua ne'e agora iha mahorik ruanulu-ressin-ualu, inclui casal jovem haat. Hale'u uma foun sira, ne'ebé foin reboca, iha jardim sira-ne'ebé inclui, kahur maibé iha linha, modo no ai-funan, couve sira no ai-funan rosa sira, liis tahan boot no ai-funan boca de leão, salsa no ai-funan anémona. Agora sai tiha ona fatin ida ne'ebé ita kaan atu hela iha ne'ebá.

Hahú hussi ne'ebá, ha'u la'o ain de'it. Funu ne'ebé foin remata la fó biban ba vida atu hetan desenvolvimento tomak, maibé Lázaro sai tiha ona hussi rate.

Iha parte kraik foho-lolon nian, ha'u haree natar ki'ik sira ho cevada no centeio; iha foho-leet kloot sira, iha campo balu ho du'ut-matak.

Basta tinan ualu desde época ne'ebá atu halo região tomak buras ho saúde no abundância. Hodi troca uma naksobu ne'ebé

uluk ha'u haree iha 1913, agora iha fazenda ki'ik sira, ne'ebé ema tau matan didi'ak, no hatudu vida haksolok no confortável. Bee-matan tuan sira, ne'ebé agora simu bee hussi udan no neve ne'ebé ai-laran la hussik lakon, começa sulin filafali. Ema halo canalização ba bee sira-ne'e. Iha fazenda ki'ik ida-idak nia sorin, iha ai-laran ácer nian, bee nakfakar iha fonte sira hodi rega hortelã matak. Aldeia sira harii filafali neineik-neineik. População ne'ebé mai hussi rai-tetuk, fatin ne'ebé rai caro liu, mai hela iha região ne'e, no lori mai juventude, movimento, no espírito aventura nian. Ita hassoru iha dalan-dalan mane no feto sira ho issin-di'ak, labarik-mane no labarik-feto sira ne'ebé hatene hamnassa no gosta fali festa tradicional sira iha área rural. Se ita sura hotu população antiga, ne'ebé agora ita nem bele reconhece ona desde que sira moris la iha ona dificuldades, no ho ema ne'ebé foin mai hela iha ne'e, ema liu rihun sanulu deve sira-nia haksolok ba Elzéard Bouffier.

Bainhira ha'u hanoin katak mane ida messamessak, ho recursos físicos no morais simples de'it, suficiente atu halo rai-fuik ne'e

nakfila sai rain Canaã ida-ne'e, ha'u haree katak, maski buat hotu-hotu, ita tem que admira duni condição humana.

Maibé bainhira ha'u sukat no tetu didi'ak buat hotu-hotu ne'ebé precisa hanessan laran-metin, neon-na'in, espírito maka'as no laran-luak atu hetan resultado ida-ne'e, ha'u-nia laran nakonu ho respeito ba katuas ema-foho ne'e que la iha cultura ne'ebé consegue hala'o knaar Maromak nian ne'e.

Elzéard Bouffier mate iha dame nia laran iha 1947 iha uma-mahon ba katuas sira iha Banon.

Liafuan balu kona-ba ortografia

Uluk ha'u hanorin INL nia ortografia ba tetun durante tinan sanulu-ressin-rua. Molok ne'e, bainhira ha'u sei iha Portugal, ha'u defende ortografia ne'e em geral, tanba – la hanessan grafia seluk-seluk ne'ebé ema usa hodi hakerek tetun – ne'e grafia ida ne'ebé buka duni atu sai sistemático no coerente. Maibé iha tempo ne'ebá ha'u critica «**ñ**» [«**nh**»] ho «**ll**» [«**lh**»] nia utilização, tanba historicamente Timor-Leste la iha relação ho lian espanhol no timoroan sira la toman hakerek hanessan ne'e. Ortografia ne'e linguista australiano ida naran Geoffrey Hull mak estabelece iha década 1990. Linguista ne'e Timor-Leste nia belun di'ak desde tempo ocupação indonésia, no nia mós mai ko'alia kona-ba lian, nu'udar bainaka orador, iha CNRT antigo nia Congresso iha 2000. Quando Instituto Nacional de Linguística (INL) harii, iha 2001, iha Universidade Nacional de Timor Lorosa'e (UNTL), nia mós ativo iha ne'ebá no INL nia linguista sira - timoroan no

malae hotu - hili ninia ortografia atu sai mós INL nian. Ha'u to'o iha Timor-Leste iha abril 2001 no ha'u hanorin disciplina oioin iha UNTL (inclui *Língua Portuguesa – Disciplina Geral*, *Língua Portuguesa I e II*, *Bases de Análise Gramatical I e II*, *Fonética e Fonologia I e II*, *Cultura e Línguas Timorenses I e II*, *Padronização e Ortografia do Tétum*, *Gramática do Tétum*, *História de Timor-Leste* e *Literatura Timorense*). Iha disciplina hirak-ne'e balu ha'u hanorin nu'udar assistente ba Professor Doutor Benjamim de Araújo e Côrte-Real, ne'ebé responsável ba supervisão científica, no nia mós INL nia Diretor. Iha momento ne'ebá ha'u aceita Professor Benjamim Côrte-Real nia argumentação katak ita ne'ebé hakarak desenvolve tetun tem que unido, maski bele ladún gosta pormenor ruma iha ortografia, nune'e ha'u mós hanorin tuir INL nia banati.

Iha 2001, Igreja Católica Timor-Leste nian publica nia Missal ho lian tetun iha versão corrigida, ho *Imprimatur* hussi Amo-Bispo Baucau nian, D. Basílio do Nascimento, no Díli nian, D. Carlos Filipe Ximenes Belo, ne'ebé liafuan ne'ebé mai hussi português mantém nafatin grafia original

bainhira usa iha texto tetun (desde 2001, Missal nia edição foun hotu-hotu continua ho abordagem ne'e nafatin). Depois, iha 2015, Conferência Episcopal Igreja Católica Timor-Leste nian explica nia posição kona-ba grafia iha texto ne'e:

«*4.1.2. Lian Tetun: língua franca no identidade Timor*

171. História mos hanorin ita katak lian Tetun nebé antigamente timor oan sira iha parte balu ko'alia, hetan nia promoção hosi kosarben missionário sira Kreda Católica nian. Sira haburas lian tetun nu'udar meio ida comunicação nian, liu-liu iha sorumutu liturgia nian (sacramento, catequese ka instrução ka diálogo sira). La iha meio ne'e, Maromak nia liafuan (fiar) labele encarna didi'ak iha povo nia moris.

172. No oras ne'e tetun hetan nia fatin ida boot tebes, sai lian oficial Timor nian. Maibé ikus ne'e iha tentativa hodi hassai tetun ida ho ortografia ka gramática nebé tuir ami haré la la'o nu'udar Kreda halo ona. Santa Kreda Timor apela ba ninia oan sira atu tuir nafatin tetun be missionário sira hahú ona, no oras ne'e Kreda desenvolve di'ak liu tan ho estudo linguístico durante ne'e, nebé ninia finalidade própria mak atu sarani bele compreende didi'ak Maromak nia Futarlia iha sorumutu hotu liturgia nian. Iha ne'e ami hakarak hato'o katak ortografia tetun la muda (la halo assimilação) liafuan estrangeira (português, inglês, nst.) tuir fali ortografia tetun nian.».

Iha 2002, Assembleia Constituinte aprova Constituição livre no democrática ne'ebé hatuur tetun ho português nu'udar língua oficial rua Estado nian. Iha 2004, liutiha tinan rua ne'ebé tetun nu'udar lian oficial ona maibé seidauk oficializa ninia grafia, Governo decide atu entrega oficialmente knaar padronização grafia tetun nian

ba INL, liuhossi Decreto do Governo 1/2004 iha 14 de abril. Constitucionalista balu considera katak Decreto do Governo ne'e inconstitucional tanba Parlamento Nacional de'it maka iha kbiit legal atu aprova ortografia oficial ba lian oficial no atu impõe ortografia ne'e iha sistema de ensino no iha sociedade tomak.

Na'i-ulun barak continua hakerek tetun la tuir grafia Geoffrey Hull/INL nian, bele sira ladún concorda ho nia aspeto balu karik. Ex-Presidente do Tribunal de Recurso, Dr. Claúdio Ximenes, jurista timoroan naran-boot, mós fó-sai ba público iha Facebook, iha novembro 2023, katak nia la muda ona grafia iha liafuan português ne'ebé tetun empresta, nia hakerek nafatin liafuan sira-ne'e ho grafia hanessan iha português no iha tetun.

Iha 7 de setembro de 2011, Parlamento Nacional aprova Resolução n.º 20/2011 ("Kona-ba Importância Promove no Hanorin ho Línguas Oficiais ba Unidade no Coesão Nacional no atu Hametin Identidade Rassik no Original iha Mundo") ne'ebé hatuur katak "*momento to'o ona atu, ho aten-barani, hala'o revisão ba norma ortográfica*

oficial língua tetun nian hodi halakon obstáculo ne'ebé impede ninia generalização no facilita ninia intercâmbio ho língua portuguesa, hodi hamenos ba mínimo necessidade atu aprende grafia rua ba liafuan ne'ebé hanessan". Ne'e significa katak Parlamento Nacional sublinha necessidade atu muda tetun nia ortografia oficial atu nia bele cumpre objetivo político ida: evita hadook lian tetun hussi lian português ho maneira artificial. Ba ida-ne'e, Deputado sira hussu atu usa grafia hanessan de'it ba liafuan barabarak ne'ebé hanessan iha língua rua ne'e. Parlamento Nacional mak aprova ortografia foun ba lian português, iha 2009, no procedimento ne'e mak loos – ita bele haree katak ba ortografia lian português nian regras ortográficas publica duni iha Jornal da República, no explica didi'ak iha ne'ebá, la dehan de'it katak regras ortográficas depois instituição ruma mak sei decide. Ortografia português nian ne'e mós muda tanba razão política, atu hamenos diferença entre norma ortográfica sira-ne'ebé usa iha Nação ketak-ketak ne'ebé ko'alia dalen português. Liutiha Resolução do Parlamento Nacional n.º 20/2011 iha 7 de setembro, INL la muda buat ida no continua usa de'it Geoffrey Hull nia ortografia.

Agora ne'e daudaun, iha sociedade Timor iha abordagem oioin kona-ba tetun nia ortografia ne'ebé resultado hussi hanoin kle'an kona-ba assunto ne'e, maski balu coerente no sistemático liu do que sira seluk: iha Professor Geoffrey Hull nia norma ortográfica ne'ebé INL implementa, iha Professora Catharina Williams-van Klinken nia norma ortográfica ne'ebé DIT implementa no hanorin ba sira-nia alunos, iha Dr. Luís Costa nia norma ortográfica ne'ebé usa iha ninia *Dicionário de Tétum-Português* (ne'ebé Cooperação Portuguesa fahe exemplar rihun barak iha Timor-Leste), iha Igreja Católica nia Conferência Episcopal nia orientações (ne'ebé documentos balu Igreja nian cumpre no balu la cumpre), iha ortografia experimental ne'ebé PN implementa liutiha Resolução n.º 20/2011 de 7 de setembro…

E depois iha mós grafia espontânea ne'ebé inventa hussi ema ida-idak ne'ebé ko'alia tetun, baibain hakerek no maneira la coerente no la sistemático, ho variação barabarak, dala barak liafuan ida bele hakerek ho maneira ketaketak iha frase ida de'it nia laran.

No iha mós ema barak ne'ebé declara katak sira apoia ortografia ruma ne'ebé matenek-na'in ida propõe, maibé rejeita ortografia ne'e nia caraterística ida ka nia caraterística lubuk ida. Por exemplo, balu dehan sira hakarak usa Professor Doutor Geoffrey Hull nia ortografia ne'ebé INL adota, maibé muda sira-nia hanoin bainhira descobre katak iha ortografia ne'e:

«Ti**mor**» hakerek «Ti**mór**»,

«**c**omu**nhão**» hakerek «**k**omu**ñaun**»

«Evan**ge**l**ho**» hakerek «Evan**je**l**lu**»

«**c**oloniali**s**m**o**» hakerek «**k**oloniali**z**m**u**»,

«**he**roí**s**m**o**» hakerek «**e**roí**z**m**u**»

«r**és**-d**o**-**chão**» hakerek «r**ez**d**uxaun**»,

«até ama**nhã**» hakerek «até ama**ñán**»,

«**a não** ser **qu**e» hakerek «**anaun**ser**k**e»,

«se**nho**r» hakerek «se**ñó**r»,

«a**s** me**lh**oras» hakerek «a**z**me**ll**oras»,

«**c**onse**lho** de **gue**rra» hakerek
«**k**onse**llu**de**ge**rra»,

«pont**o de** vista» hakerek «pont**ude**vista»,

«parab**é**ns» hakerek «parab**ei**ns»,

«mi**nh**a se**nh**ora» hakerek «mi**ñ**ase**ñ**ora»,

«m**es**m**o qu**e» hakerek «m**éz**m**uk**e»

«para **além** de» hakerek «par**alein**de».

Balu decide katak sira hakarak adota buat balu de'it hussi Geoffrey Hull nia ortografia no buat balu sei la adota, iha ema ne'ebé koko atu hakerek ho ortografia que INL usa ne'e, maibé sira la tau acentos gráficos, balu la tau acentos gráficos no la marca consoante oclusiva glotal ne'ebé INL hanaran "kapa tatolan", seluk fali hateten katak sira lakohi mak "ñ" ho "ll" espanhol…

Ha’u hanoin katak importante atu hala’o diálogo iha sociedade Timor kona-ba assunto sira-ne’e, no katak ikusliu Parlamento Nacional mak sei foti decisão política definitiva depois de sukat-tetu didi’ak opção hotu-hotu ne’ebé iha.

Ha'u hanorin iha UNTL durante tinan neen, no depois, iha fatin sira seluk ne’ebé ha'u serbissu, ha'u mós continua usa, promove no hanorin INL nia maneira hakerek tetun, maibé durante ne’e ha'u-nia dúvidas rassik kona-ba aspeto balu hussi ortografia ne’e mós aumenta ba beibeik, no ikusliu ha'u aceita saudoso Dom Basílio do Nascimento no intelectual timoroan seluk-seluk tan sira-nia argumentos no ha'u mós adere ba abordagem Igreja Católica no Parlamento Nacional nian ne’ebé mantém grafia original iha liafuan ne’ebé empresta hussi lian português. Agora ne’e daudaun ha'u usa abordagem ne’e iha texto sira-ne’ebé pessoal, ha'u-nian rassik, no bainhira ha'u hakerek texto ka tradução profissional ha'u hussik sé mak selu mak hili se hakarak abordagem Geoffrey Hull/INL nian ka Igreja/Parlamento nian.

Ha'u-nia colega balu ne'ebé mós haknaar an hodi kakerek tetun concorda ho Kreda Católica nia abordagem hodi mantém ortografia portuguesa iha liafuan sira-ne'ebé lian tetun empresta hussi lian português, maibé sira rejeita maka usa "ss" dobrado bainhira hakerek liafuan ne'ebé original tetun rassik nian. Sira preocupa tanba ida-ne'e halo sussar liután ba indonésio sira atu aprende ortografia tetun nian. Ha'u confessa katak ha'u la preocupa nem uitoan se ortografia tetun nian fácil ka difícil ba indonésio sira. Saida mak interessa mai ha'u maka Timor-Leste nia lei sira dehan katak labarik timoroan HOTU–HOTU tem que aprende português, no ida-ne'e significa katak la iha labarik ida iha Nação nia laran ne'ebé la aprende regra katak "s" messamessak entre vogal rua sei lê [z], hanessan acontece iha liafuan "casamento" ka "aviso" ka seluk-seluk tan. Se iha regras barak ne'ebé hanessan entre tetun nia ortografia no português nia ortografia, ne'e sei halo fácil liután processo alfabetização ba labarik timoroan sira hotu iha lia oficial RUA Nação nian. No labarik timoroan sira sei la iha dificuldade ida atu compreende katak regra ne'e aplica ho maneira

hanessan iha português no iha tetun, hanessan ita bele haree tuirmai ne'e:

tétum	**português**
fase	fase
fasse	lavar
pose (ex. «Nia gosta halo pose ba fotografia, nia hakarak sai modelo.»)	pose
posse (ex. «Presidente hola posse iha cerimónia horissehik.»)	posse
usa	usar
base	base
bassa	dar estaladas
uso	uso
assu	cão

aviso	———————	aviso
fissur	———————	furúnculo
caso	———————	caso
kassu	———————	tirar

João Paulo T. Esperança

Hakerek-na'in:

Jean Giono (moris iha 30 de março de 1895, iha Manosque, França, no mate iha 8 de outubro de 1970, mós iha Manosque) nu'udar hakerek-na'in francês ida ne'ebé importante iha século XX. Ninia aman badaen suku sapato

no ninia inan serbissu fasse ema nia roupa, no nia la remata escola secundária. Nia hetan serbissu iha banco ida, maibé nia lê livro barabarak, no ida-ne'e fó biban ba nia atu aprende hakerek no sai autor ne'ebé ema barak gosta. Nia hetan Prémio Brentano, Prémio Mónaco no mós Legião de Honra. "*Mane ne'ebé kuda ai-oan*" maka ninia livro ne'ebé naran-boot liu hotu, no traduz tiha ona ba lian barak iha mundo tomak, maibé ninia produção literária inclui romance liu tolunulu, no mós história badak sira, ensaios, poesia, peças de teatro no tradução oioin.

Tradutor:

João Paulo T. Esperança moris iha Ílhavo, Portugal, iha 1972. Uluk nia estuda Linguística iha Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Nia hela metin iha Timor-Leste tinan ruanulu-ressin ona.

Tradutora:

Denávia Nerissa Correia dos Santos moris iha 2005 iha Díli, maibé bá hela metin iha Liquiçá bainhira nia sei ki'ikoan. Nia Liquiçá-oan. Agora daudaun nia estuda iha Universidade Nacional Timor Lorosa'e.